

МЕТОД ТЕСТИРОВАНИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ ТЕРМИНОВ-ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМОВ

Д. В. Зыблева

*Учреждение образования «Гомельский государственный
технический университет имени П. О. Сухого», Беларусь*

Основанный на сложном, социально обусловленном переплетении лингвистических и экстралингвистических факторов и их различном соотношении, перевод может быть оценен с точки зрения оптимальности, т. е. максимального соответствия двуязычной коммуникации своему идеалу – обычной, одноязычной.

Оптимально эквивалентный перевод означает, что в нем отразилось правильное понимание оригинала и для его перевыражения на языке перевода найдены такие средства, которые, наряду с другими, синонимичными средствами выражения, исключают смысловые неточности и искажения, а также нормативные погрешности: орфографические, пунктуационные, лексико-грамматические и стилистические.

Достижение коммуникативной эквивалентности при переводе основывается на том факторе, что при всех многочисленных различиях между языками практически в каждой паре языков можно выделить единицы (лексические, грамматические и т. д.) и их комбинации, которые по своему значению и употреблению в той или иной мере соответствуют друг другу. Такие единицы называются межъязыковыми соответствиями, или эквивалентами. Они могут складываться между языковыми элементами разной сложности, например, между буквами и буквосочетаниями, между однокоренными, производными и сложными словами, словосочетаниями, грамматическими формами и конструкциями, типами предложений и даже более крупными единицами.

Степень реального соответствия обусловлена также целым рядом субъективных обстоятельств, в том числе явлением интерференции, вольно или невольно возникающей при взаимодействии двух языков и признаваемой обычно как нежелательные нарушения норм языка перевода под влиянием языка оригинала. С проблемами межъязыковой интерференции переводчик сталкивается практически всегда, пытаясь сохранить в тексте перевода структурно-семантическую симметрию с текстом подлинника.

Интерференция возможна уже на фазе первичного восприятия текста оригинала, поскольку при восстановлении корреляций звуков и значений сегментов текстов переводчик использует языковые формы и правила родного языка. Интерференцию в данном случае провоцирует похожесть единиц обоих языков на фонетическом, лексическом или синтаксическом уровнях при отсутствии одинакового значения, что приводит к ошибкам при переводе содержания оригинала. Классическим примером из практики здесь служат «ложные друзья переводчика» – интернациональные слова, частично или полностью расходящиеся по значению со своими звукобуквенными аналогами в языке перевода.

Первоначальные из них имеют греческие или латинские основы, сходную звукобуквенную форму и полностью или частично совпадающее значение. Одни из них образовались в результате заимствования, когда значение слова в одном из языков изменилось, в других случаях заимствования вообще не было, а слова происходят из общего корня в каком-то древнем языке, но имеют разные значения; иногда созвучие чисто случайно.

Современные интернационализмы возникают на основе языка страны, опережающей в социальной, научно-технической или культурной области. С течением времени наблюдается изменение значения некоторых интернационализмов. Так, слово Chip «чип» в английском и немецком языках использовалось раньше для обозна-

чения жетона для игры, сейчас – полупроводниковый кристалл с интегральной схемой в микропроцессоре. Множественное число Chips «чипсы» – определенным образом приготовленный картофель.

Интернационализмы можно переводить без словаря путем калькирования (das Elektron «электрон», das Atom «атом»). Однако «ложные друзья» переводчика представляют особую опасность как в письменной речи, так и в устном переводе, хотя в последнем можно «обойти» трудные или не совсем понятное слово, что недопустимо на письме.

Из-за сходства формы и содержания они способны вызывать ложные ассоциации, что приводит к ошибочному восприятию информации на иностранном языке, к искажению содержания или неточностям в передаче стилистической окраски.

Студенты часто не думают о понятии «употребляемость слова» и под впечатлением знакомой графической формы слова допускают в переводе буквализмы, нарушая нормы языка перевода, например:

die Familie – «семья», а не «фамилия»;

reklamieren – «предъявлять претензии, жалобы», а не «рекламировать»;

der Termin – «срок», «договоренность о встрече», а не «термин»;

der Akademiker – «человек с высшим образованием», а не «академик».

Эти слова полностью расходятся своими значениями со словами переводного языка.

Наиболее часто встречаются многозначные слова исходного языка, у которых часть значений совпадает со значениями внешне похожего слова переводного языка, а часть значений расходится, например:

der Ingenieur – не только «инженер» (Diplomingenieur), но и «техник» (специалист со средним образованием);

der Zirkel – «круг, окружность; кружок, общество, компания; цикл, циркуляция», а не только «циркуль»;

der Zug – «ж/д или автопоезд, армейский взвод, ход в шахматной, карточной или компьютерной игре», а не только «упряжка лошадей цугом».

Ловушки фонетического и графического сходства представляют собой и интернационализмы, являющиеся одним из своих значений эквивалентом слова переводного языка, однако у того же самого слова переводного языка есть еще одно или несколько значений, не имеющих ничего общего со своим звуковым аналогом в исходном языке. Для сравнения:

der Radiator – радиатор (нагревательный прибор), но не радиатор автомашины (по-немецки: der Kühler).

Особую группу составляют названия величин измерения (мер, весов), не совпадающих по количеству при полной фонографической идентичности: das Pfund – 500 г (нем.), но 409,5 г (рус.); der Zentner – 50 кг в Германии, но 100 кг в Австрии и Швейцарии.

Чтобы не попасть в ловушки фонетического сходства, при переводе предложения необходимо из многих значений слова выбрать подходящее, исходя из общего смысла, стиля и содержания переводимого текста.

Одним из способов преодоления подобных смысловых ошибок, связанных с влиянием родного языка, является тестирование, позволяющее систематизировать ошибки по категориям и проанализировать причины их возникновения. Здесь следует особо отметить применение тестов множественного выбора, отличающихся простотой в использовании и экономией времени при проверке результатов с помощью компьютерных программ. В основе данных тестов лежит выбор: студент выбирает

один из нескольких предложенных вариантов ответов на поставленный вопрос. Таким образом можно проверить способность студента вспомнить иноязычный эквивалент слова родного языка и наоборот. Результаты тестов множественного выбора, составленных для проверки сформированности лексических навыков, позволяют определить степень усвоения такого аспекта лексики, как термины-интернационализмы, осознать природу ошибок и их влияние на правильное восприятие и использование иноязычной речи.

Тестирование является сегодня оптимальным вариантом оценки уровня владения коммуникативной компетенцией, дает возможность проконтролировать большое количество лингвистических объектов при наименьшей затрате времени и максимальном упрощении процедуры.